

**12. Forum Bibelübersetzung – Fachtagung –
26.-27. Mai 2016, Fjellhaug Hochschule in Oslo
200jähriges Jubiläum der Norwegischen Bibelgesellschaft**

In diesem Jahr feierte das Forum Bibelübersetzung – Fachtagung – zusammen mit der Norwegischen Bibelgesellschaft (Det Norske Bibelselskap) deren 200jähriges Bestehen. Seit 1816 ist die Norwegische Bibelgesellschaft für die norwegischen Bibelübersetzungen tätig. Aufgrund dieses Jubiläums fand das Forum Bibelübersetzung in Oslo an der Fjellhaug Hochschule nahe des Stadtzentrums statt. Experten aus der Missiologie, Theologie, Anthropologie, Übersetzungswissenschaft, Linguistik, den Kommunikations- und sozialen Wissenschaften treffen sich um über Entwicklungen im Bereich der Wissenschaft der Bibelübersetzung zu diskutieren. Das Forum Bibelübersetzung ist eine Kooperation der Deutschen Bibelgesellschaft (Dr. Rösel; Dr. Jahr), des Forum Wiedenest (Prof. Dr. Stenschke) und Wycliff Deutschland (Dr. Werner). Seit diesem Jahr kommt noch die Norwegische Bibelgesellschaft (Prof. Johnstad) dazu. Die organisatorische Leitung obliegt Dr. Eberhard Werner. Dieses Jahr nahmen ca. 30 Personen am Forum teil. Dieses stand unter dem Eindruck der theologischen Arbeit der norwegischen Kollegen rund um die Bibelübersetzung. Nach Grußadressen von der Schwedischen Bibelgesellschaft (Dr. Mikael Winnige), dem Forum Theologie (Dr. Horst Afflerbach) und Wycliff Deutschland (Susanne Krüger) ging es los. Prof. Johnstad (Hochschule Bergen) sprach über *Exklusion und Vergleiche als bibelübersetzungstechnische Probleme*. Prof. Dr. Stenschke gab Ein- und Ausblick in das *Übersetzen und Publizieren der Bibel im 21. Jahrhundert*. Dr. Eidsvåg referierte über den Gebrauch von *Kyrios in der LXX/Septuaginta-Sammlung*. Dr. Hans-Olav Mørk führte in die Diskussion um *Rebekah und die Version von Jes. 7:14 in der LXX* ein (Jungfrau vs. junge Frau). Zwei Workshops bildeten das Abendprogramm. Dr. Andvik (Universität Bergen) sprach zu den Dimensionen von *“meaning” (Bedeutung) in der Bibelübersetzung*. Dr. Werner (Wycliff Deutschland) führte durch *Übersetzungstheorien und Modelle der Übersetzung in der Bibelübersetzung*. Nach einer Andacht am Freitagmorgen (Dr. Sverre Bøe, Fjellhaug) führte Dr. Mikael Winnige in die *Übersetzung wichtiger Begriffe, wie Geist, Glaube und die letzten Tage* ein. Mathias Nell (M.Th.cand) referierte über militärischen Sprachgebrauch im Neuen Testament insbesondere *“weil wir nun im Geist leben, lasst uns in den Kampf ziehen” – Metaphern als eine spezielle Herausforderung in der Bibelübersetzung*. Den Abschluss bildete der Gräzist Jan Songstad (Universitätskolleg Bergen), der über die Frage der *Übersetzung eines biblischen Textes als selbstwirkendes verbales Werk* referierte. Es ist geplant einen Jubiläumsband zum 200jährigen Bestehen der Norwegischen Bibelgesellschaft, im Rahmen des 12. Forums Bibelübersetzung zu veröffentlichen.

Die nächste Fachtagung 13. Forum Bibelübersetzung findet von *Dienstag 09. Mai bis Mittwoch 10. Mai 2017* in Burbach-Holzhausen auf dem Wycliff Deutschland Center Karimu statt.

Dr. Eberhard Werner
(eberhard_werner@sil.org)